« -기로 하다 » : décider de faire

Pour dire qu'on a DÉCIDÉ de faire quelque chose, le coréen nominalise le verbe avec « -기 » (leçon 49) puis ajoute « 로 하다 » : littéralement « trancher pour le fait de… ». C'est la structure officielle de la décision.

La règle

Radical + -기로 하다. C'est le verbe « 하다 » qui porte le temps : -기로 해요 (on décide), -기로 했어요 (on a décidé), -기로 할 거예요 (on décidera), -기로 돼 있어요 (c'est prévu que).

Décision et promesse

Avec « 약속하다 » (promettre) ou entre amis, « -기로 했어요 » vaut souvent « c'est convenu ». La forme « -기로 하다 » s'emploie aussi au futur : « 다이어트 하기로 할 거예요 » (je vais me décider à faire un régime).

Vocabulaire

결심하다 [gyeolsimada] = se décider à

다이어트 [daieoteu] = régime

담배를 끊다 [dambereul kkeutda] = arrêter de fumer

미루다 [miruda] = reporter

취소하다 [chwisohada] = annuler

Exemples

- 이번 주말에 부산에 가기로 했어요. [ibeon jumale busane gagiro haesseoyo] : On a décidé d'aller à Busan ce week-end.
- 내일부터 담배를 끊기로 했어요. [naeilbuteo dambereul kkeutgiro haesseoyo] : J'ai décidé d'arrêter de fumer à partir de demain.
- 친구들과 같이 여행하기로 약속했어요. [chingudeulgwa gachi yeohaengagiro yakssokhaesseoyo] : On a promis de voyager ensemble.
- 회의를 다음 주로 미루기로 했어요. [hoeuige daeum juro mirugiro haesseoyo] : On a décidé de reporter la réunion à la semaine suivante.
- 저녁에 만나기로 돼 있어요. [jeonyeoge mannagiro dwi isseoyo] : C'est prévu qu'on se voit le soir.

Leçon créée avec l'aide de l'IA.